

语言服务智库研究报告系列

对外经济贸易大学国际语言服务与管理研究所智库报告 (2017)

北京大学 MTI 教育中心重点支持项目 (2017)

中国翻译硕士教育 大学质量报告 (2017)

Report on the University Quality of
MTI Programs in China (2017)

“翻译硕士专业学位教育大学质量报告”项目组
编写

MTI

中国出版集团
中译出版社

语言服务智库研究报告系列

对外经济贸易大学国际语言服务与管理研究所智库报告（2017）

北京大学MTI教育中心重点支持项目（2017）

中国翻译硕士教育 大学质量报告 (2017)

**Report on the University Quality of
MTI Programs in China (2017)**

“翻译硕士专业学位教育大学质量报告”项目组编写

中译出版社
中国出版集团

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译硕士教育大学质量报告. 2017/“翻译硕士专业学位教育大学质量报告”项目组编写. —北京: 中译出版社, 2018.4
ISBN 978-7-5001-5562-1

I. ①中… II. ①翻… III. ①英语—翻译—研究生教育—高等学校—评估—研究报告—中国—2017 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第035043号

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827, 68359376 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

策划编辑/胡晓凯

责任编辑/徐 静

封面设计/潘 峰

排 版/北京竹页文化传媒有限公司

印 刷/北京玺诚印务有限公司

经 销/新华书店

规 格/700毫米×960毫米 1/16

印 张/24.25

字 数/170千字

版 次/2018年4月第一版

印 次/2018年4月第一次

ISBN 978-7-5001-5562-1 定价: 68.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

序

2008 是我国开展硕士专业学位教育的起始之年，自那时起，全国高等教育界便掀起了一波波建立翻译专业的热潮，短短 10 年时间，300 所院校便相继加入了这浩浩荡荡的翻译硕士教育的行列。10 年的经历自然给我们留下了许多值得骄傲的记忆，不过，回过头来审视这段不寻常的经历之时，除了一串令人欣喜的业绩，我们也会注意到那些留存至今的遗憾甚至迷茫。由博雅翻译文化沙龙推出的“中国翻译硕士教育大学质量报告（2017）”正是在这一背景下，于 2017 年 9 月 16 日在燕园首度推出的国内第一个翻译教育大学质量报告。为了进一步说明质量报告在推进我国翻译硕士专业学位教育过程中可能起到的作用，我们经过认真准备，再向参与和关心翻译学科发展的教育界与企业界的朋友们献上《中国翻译硕士教育大学质量报告（2017）》一书，以使大家充分了解其始末与体系，在未来的实践活动中多一份参考。

关于本研究报告所表述的观点与方法，朋友们可在闲暇时自行浏览品读，其客观性及科学性当已梳理清楚，否则，这本书便失去了存在的价值。我想借此机会和朋友们交流的，倒是在未来的日子里，应该如何以清醒的头脑面对翻译硕士专业学位教育中所存在的亟待解决的问题，以便更好地使其服务于“一带一路”倡议和“中国文化走出去”等国家战略。

“一带一路”倡议旨在与沿线国家共同打造“政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体”，使各国人民“相互

欣赏、相互理解、相互尊重”，而这“一带一路”宏大构想所依赖的人文环境，必将通过语言服务所铺垫的道路得以逐步实现。可见，为语言服务行业培养人才的翻译硕士教育，是这一大故事中极其重要的一环。我们当然知道，MTI教育现状并非尽如人意，虽已发展了十年，其中依然存在着诸多短板，需要我们去全力修补。比如，在今年9月份的一次会议上，对外经济贸易大学的王立非教授指出，我们的翻译教育在很大程度上缺乏扎实的战略规划，其状态远不能适应当前文化走出去的模式。虽然全国翻译硕士专业学位研究生教学指导委员会做了很多工作，以引导各个学校的MTI教育逐步走上正轨，但是，就整体而言，我们依然缺乏国家更切当前实际需要的语言政策，缺乏国家政策扶植下的语言服务建设环境。因此，众多高校依然没有摆脱单打独斗、资源分散、高重复、低效率的泛培训状态。显然，要解决这一根本性的问题，除了期待国家提供更有力的政策支持之外，参与其中的专家学者不应满足于充当实践者，一定要以研究者的姿态冷静面对人才培养这一长期而复杂的历史任务。学校与企业之间，学校与学校之间应建立高水平的常态的专业研究团队，要制定系统的扎实的研究规划，以有效应对当今语言服务界人才培养实践中的各种挑战。我们期待着更多像“中国语言服务40人论坛”(LSC40)那样的民间智库的出现。

翻译硕士是强调应用的职业教育，其培养目标首先要符合国家发展的主要需求。就当前形势而言，MTI教育不能仅局限于通过某些技术手段提高语言转换效率、增大语言服务业的经济利益，我们培养方案的着眼点更要放在“一带一路”倡议上，在跨语言、跨文化的大环境中建立民心相通、交互融合的人文格局才是我们不能忽略的首要重任。在今年9月份“北京大学‘一带一路’与MTI教育高峰论坛”上，新疆生产建设兵团外专局梁局长的发言，在这方面给了我们很大的启示。他从新疆地区语言教育现状入手，着重分析了国家语言文字法在处理国家通用语、地方民族语、外语之间关系时的缺失，指出三股势力一度猖獗的深刻的语言根源，从而阐明了社会和谐亟须语言铺路的道理。梁局长的发言以小见大，其深刻内涵非常值得我们关注。另外，我们在翻译教育领域立大格局，讲大故事的过

程中，应关注相关学科的成功实践，并借鉴他们的经验，把自己的事情做好。我们在这里应该提及北京大学歌剧研究院的一个范例。推广中国文化躲不开因意识形态差异而引发的各种障碍。为解决此类问题，以金曼教授为首的北京大学歌剧研究院以跨意识形态的文化传播方法，将中国的民歌、戏曲用西方人所熟悉的美声唱法加以推介，唱遍了欧洲，从而在不长的时间内创建了具有一定影响力的中国美声学派。他们的尝试在中国文化走出去的大潮中是值得大家学习的。

总之，翻译硕士教育的道路依然漫长，我们这些参与其中的专家学者，应充分感悟自己肩上的重担，时刻提醒自己，以敬畏之心面对日常工作，不断努力，相互学习，分享资源，共谋大事。这是我们这一代人的历史责任，也是我们推出“中国翻译硕士教育大学质量报告（2017）”的初衷。是以序。

王继辉

京北西二旗亦神斋

2018年3月26日

发布机构简介

1. 博雅翻译文化沙龙 (BOYA Translation Culture Salon)

博雅翻译文化沙龙于 2009 年在北京大学成立，是高等院校翻译领域和语言服务行业产学研相结合的常态交流平台，沙龙设有常务理事会，理事会主席为北京大学的王继辉教授，其核心成员包括国内参与翻译硕士专业学位教育的部分高等院校和语言服务知名企业，沙龙以同道同行作为基本组织原则，以弘扬应用翻译学为己任，努力为中国的翻译教育和语言服务行业的发展多做力所能及的工作。“中国翻译职业交流大会”为沙龙年会，《译界》为沙龙学术季刊，“中国语言服务 40 人论坛 (LSC40)”为沙龙新近创建的语言服务领域学术智库。

【联系信息】地址：北京大学外国语学院新楼 114 室

网址：<http://www.boyasalon.org>

2. 对外经济贸易大学国际语言服务与管理研究所 (International Language Service and Management Center, UIBE)

研究所是对外经济贸易大学正式批准创办的语言服务研究机构。研究所所长为王立非教授，副所长崔启亮博士。研究所致力于开展“一带一路”和“中国企业走出去”的语言服务相关研究，以为政府、企业提供专业化的调研和咨询服务，实现产学研协同创新和研究成果转化和应用。研究所团队先后编

写或参与了《中国企业“走出去”语言服务蓝皮书》(2016)、《全国翻译硕士专业学位研究生教育与就业调查报告》(2017)、《中国翻译硕士教育大学质量报告研究报告》(2017)、《“一带一路”语言服务市场全景式分析与行业及政策建议》(2017)等智库报告。

【联系信息】地址:对外经济贸易大学诚信楼 1308 室

网址: <http://langservice.uibe.edu.cn>

3. 北京大学 MTI 教育中心 (PKU MTI Education Center)

北京大学 MTI 教育中心是 2007 年首批经国务院学位委员会认定的 15 所 MTI 试点教学单位之一,是从事翻译硕士专业学位培养的专门机构,中心主任为王继辉教授。北京大学 MTI 教育中心牵头创办了“博雅翻译文化沙龙”,并在 MTI 教育领域率先设立了“语言服务管理(Master of Languages Administration)”专业方向,为有效推进产学研相结合的教育理念,为培养符合语言服务行业建设与发展需要的应用型、职业化、一专多能的精英管理专才,做了一些具有开创意义的尝试。

【联系信息】地址:北京大学外国语学院新楼 113-114 室

网址: <http://mti.sfl.pku.edu.cn>

4. 中国标准化研究院 (China National Institute of Standardization)

中国标准化研究院直属于国家质量监督检验检疫总局,是从事标准化研究的国家级社会公益类科研机构。研究院主要开展标准化发展战略、基础理论、原理方法和标准体系研究。研究院承担了节能减排、质量管理、国际贸易便利化、视觉健康与安全防护、现代服务、公共安全、公共管理与政务信

息化、信息分类编码、人类工效、食品感官分析等领域标准化研究及相关标准的制修订工作，以及各领域全国专业标准化技术委员会、分技术委员会秘书处工作、相关标准科学实验、测试等研发及科研成果的推广与应用工作。研究院还组织开展了能效标识、顾客满意度测评、地理标志产品保护研究及技术支持、标准文献资源建设与社会化服务、国家标准文献共享服务平台运行、标准化基础科学数据资源建设与应用等项目。

【联系信息】地址：北京市海淀区知春路4号

网址：<http://www.cnis.gov.cn/bzygk/>

前言

2007年，教育部批准我国高校设置翻译硕士专业学位，至今已走过了10个年头，开设MTI专业的院校也已达到215所。值此MTI专业成立10周年之际，博雅翻译文化沙龙首度发布了《中国翻译硕士教育大学质量报告（2017）》。本次质量报告所涉及的范围包括37所985大学和16所公办外国语大学，共计53所，最终实际参加的高校为46所。

《中国翻译硕士专业教育质量报告（2017）》的研制工作始于2016年下半年，项目组多次邀请国内知名MTI教育专家、政府主管教育和测试的部门专家、标准化专家、译者、翻译企业家、海外汉学家、外籍人士、MTI教师和学生座谈，研讨指标体系，在听取各方面意见和建议的基础上，对评价指标体系做了大量完善工作。本质量报告的问卷发放时间为2017年3-4月，在遵循数据易采集、可采集的基础上，来自众多高校和企事业单位的专家学者对回收数据进行统计分析，从而在最大程度上保证了报告的代表性和权威性。

本次调查着眼客观指标，不关注主观指标和一般性指标。调查内容包括专业声誉、课程质量、学生质量、资源投入等4个一级指标，其中涵盖区分度较强的生源质量、师资力量、课程设置、教研实践、国际化、在校实践、实习实训、就业竞争力、雇主认可度、经费投入、资源投入等11个二级指标和27个三级指标观测点。本质量报告追求客观性、区分性、专业性、针对性、可比性，但指标没有涵盖翻译硕士教育的每个方面。从目前的状态看，报告从一个侧面反映出了我国翻译硕士专业教育和人才培养取得的成绩和存在问

题，我们将对报告系统进行不断优化与完善，借此推动我国翻译硕士专业学位教育，为培养符合社会需求的高水平翻译硕士专业人才多做一些工作。

我们相信，随着本次国家“双一流”学科建设的推进，我国的翻译硕士专业教育会不断提高教育质量，为国家战略和社会发展作出更大的贡献。

“中国翻译硕士教育大学质量报告”编写组

2018年3月

目 录

序	001
发布机构简介	004
前言	007
图目录	012
表目录	022
第一章 引论	001
1.1 质量报告发布依据	001
1.2 质量报告指标体系评价范围与方法	002
1.2.1 指标体系研制概况	002
1.2.2 指标体系评价范围	003
1.2.3 质量报告评价方法	005
第二章 我国翻译硕士专业教育现状分析	007
2.1 我国翻译硕士专业学位教育发展历程	007
2.1.1 翻译硕士专业学位教育历史回顾	007
2.1.2 MTI 专业设置概况	008
2.2 翻译硕士专业学位教育的要求	009
2.2.1 学科条件	009
2.2.2 师资条件	010
2.2.3 教学条件	010
2.2.4 教学组织	010
2.2.5 专业课程	010

2.3 我国翻译硕士专业学位教育取得的成就	012
2.4 翻译硕士专业学位教育存在的问题	014
2.4.1 翻译硕士专业学位教育观念不适应国家和行业发展的趋势	014
2.4.2 翻译硕士专业学位教育模式不适应创新创业教育的要求	015
2.4.3 翻译硕士专业学位教育资源投入不适应“一带一路”建设目标 和布局	015
2.4.4 MTI 师生的专业知识与技能不适应语言服务市场的快速发展	016
2.4.5 MTI 创业就业教育不适应工作岗位能力要求	017
2.5 翻译硕士专业学位教育改进建议	017
2.5.1 明确国际化 MTI 人才培养理念和目标定位	018
2.5.2 促进翻译学科和 MTI 研究生教育转型升级	018
2.5.3 建立复合性、应用性、创新性、创业性“四位一体”的课程体系	019
2.5.4 完善 MTI 专业教师考核与评价方式	019
2.5.5 提高 MTI 学生创业就业竞争力	019
第三章 中国翻译硕士教育大学质量报告	021
3.1 综合质量报告	021
3.2 综合质量进入前 10 名大学	023
3.3 综合质量进入前 25 名大学	024
3.4 综合质量进入前 46 名大学	025
3.5 质量分报告	027
3.5.1 翻译硕士教育专业声誉分析	027
3.5.2 翻译硕士教育课程质量分析	029
3.5.3 翻译硕士教育学生质量分析	031
3.5.4 翻译硕士教育资源投入分析	034
第四章 质量报告指标对比分析	037
4.1 一级指标对比分析	037
4.1.1 MTI 专业声誉分析	037
4.1.2 MTI 课程质量分析	039
4.1.3 MTI 学生质量分析	042
4.1.4 MTI 资源投入分析	044

4.2 二级指标对比分析	046
4.2.1 国际一流翻译硕士专业学位教育院校二级指标对比	046
4.2.2 国内一流翻译硕士专业学位教育院校二级指标对比	054
4.2.3 国内高水平翻译硕士专业学位教育院校二级指标对比	062
4.3 三级指标对比分析	070
4.3.1 国际一流翻译硕士专业学位教育院校三级指标对比	070
4.3.2 国内一流翻译硕士专业学位教育院校三级指标对比	087
4.3.3 国内高水平翻译硕士专业学位教育院校三级指标对比	102
第五章 院校案例分析	119
5.1 国际一流翻译硕士专业学位教育院校个案分析	119
5.2 国内一流翻译硕士专业学位教育院校个案分析	160
5.3 国内高水平翻译硕士专业学位教育院校个案分析	221
附 录	307
一、中国翻译硕士专业教育大学质量调查问卷	307
二、46 所翻译硕士专业教育院校简介	309
三、全国开设翻译硕士专业学位教育的院校名录	353

图目录

图 1.1	MTI 专业教育质量报告院校分布	002
图 3.1	综合质量进入前 10 名的大学	024
图 3.2	综合质量进入前 25 名的大学	025
图 3.3	综合质量进入 46 名的大学	026
图 4.1	10 所国际一流翻译硕士专业学位教育大学专业声誉分析	038
图 4.2	15 所国内一流翻译硕士专业学位教育大学专业声誉分析	038
图 4.3	21 所国内高水平翻译硕士专业学位教育大学专业声誉分析	039
图 4.4	12 所国际一流翻译硕士专业学位教育大学课程质量分析	040
图 4.5	15 所国内一流翻译硕士专业学位教育大学课程质量分析	041
图 4.6	19 所国内高水平翻译硕士专业学位教育大学课程质量分析	042
图 4.7	11 所国际一流翻译硕士专业学位教育大学学生质量分析	043
图 4.8	18 所国内一流翻译硕士专业学位教育大学学生质量分析	043
图 4.9	17 所国内高水平翻译硕士专业学位教育大学学生质量分析	044
图 4.10	12 所国际一流翻译硕士专业学位教育大学资源投入分析	045
图 4.11	17 所国内一流翻译硕士专业学位教育大学资源投入分析	046
图 4.12	17 所国内高水平翻译硕士专业学位教育大学资源投入分析	047
图 4.13	国际一流 MTI 专业教育院校“生源状况”对比	047
图 4.14	国际一流 MTI 专业教育院校“师资队伍”对比	048
图 4.15	国际一流 MTI 专业教育院校“教研实践”对比	049
图 4.16	国际一流 MTI 专业教育院校“国际化程度”对比	049
图 4.17	国际一流 MTI 专业教育院校“在校实践”对比	050
图 4.18	国际一流 MTI 专业教育院校“就业竞争力”对比	051
图 4.19	国际一流 MTI 专业教育院校“雇主认可度”对比	052
图 4.20	国际一流 MTI 专业教育院校“课程设置”对比	052
图 4.21	国际一流 MTI 专业教育院校“实习实训”对比	053

图 4.22	国际一流 MTI 专业教育院校“教学经费投入”对比	054
图 4.23	国际一流 MTI 专业教育院校“教学资源投入”对比	054
图 4.24	国内一流 MTI 专业教育院校“生源状况”对比	055
图 4.25	国内一流 MTI 专业教育院校“师资队伍”对比	056
图 4.26	国内一流 MTI 专业教育院校“教研实践”对比	056
图 4.27	国内一流 MTI 专业教育院校“国际化程度”对比	057
图 4.28	国内一流 MTI 专业教育院校“在校实践”对比	058
图 4.29	国内一流 MTI 专业教育院校“就业竞争力”对比	059
图 4.30	国内一流 MTI 专业教育院校“雇主认可度”对比	059
图 4.31	国内一流 MTI 专业教育院校“课程设置”对比	060
图 4.32	国内一流 MTI 专业教育院校“实习实训”对比	061
图 4.33	国内一流 MTI 专业教育院校“教学经费投入”对比	062
图 4.34	国内一流 MTI 专业教育院校“教学资源投入”对比	062
图 4.35	国内高水平 MTI 专业教育院校“生源状况”对比	063
图 4.36	国内高水平 MTI 专业教育院校“师资队伍”对比	064
图 4.37	国内高水平 MTI 专业教育院校“教研实践”对比	064
图 4.38	国内高水平 MTI 专业教育院校“国际化程度”对比	065
图 4.39	国内高水平 MTI 专业教育院校“在校实践”对比	066
图 4.40	国内高水平 MTI 专业教育院校“就业竞争力”对比	067
图 4.41	国内高水平 MTI 专业教育院校“雇主认可度”对比	067
图 4.42	国内高水平 MTI 专业教育院校“课程设置”对比	068
图 4.43	国内高水平 MTI 专业教育院校“实习实训”对比	069
图 4.44	国内高水平 MTI 专业教育院校“教学经费投入”对比	069
图 4.45	国内高水平 MTI 专业教育院校“教学资源投入”对比	070
图 4.46	国际一流 MTI 专业教育院校“考生报考与录取比例”对比	071
图 4.47	国际一流 MTI 专业教育院校“MTI 专任教师占比”对比	072
图 4.48	国际一流 MTI 专业教育院校“MTI 专任教师博士学位占比”对比	072
图 4.49	国际一流 MTI 专业教育院校“MTI 专任教师正教授占比”对比	073
图 4.50	国际一流 MTI 专业教育院校“MTI 兼职教师占比（具有口 / 笔译 经历 6 年以上）”对比	074
图 4.51	国际一流 MTI 专业教育院校“具有海外学历背景的专任教师占比” 对比	074
图 4.52	国际一流 MTI 专业教育院校“企业兼职教师占比”对比	075
图 4.53	国际一流 MTI 专业教育院校“MTI 师生比”对比	076

图 4.54	国际一流 MTI 专业教育院校 “MTI 专任教师年均发表 SSCI/CSSCI (篇)” 对比	076
图 4.55	国际一流 MTI 专业教育院校 “MTI 专任教师年均出版译著 (部)” 对比	077
图 4.56	国际一流 MTI 专业教育院校 “MTI 专任教师年均承担省级以上科研项目 (项)” 对比	077
图 4.57	国际一流 MTI 专业教育院校 “笔译教师人均完成翻译量 (万字)” 对比	078
图 4.58	国际一流 MTI 专业教育院校 “口译教师年均口译场次 (场)” 对比	079
图 4.59	国际一流 MTI 专业教育院校 “获得省部级 MTI 精品课程 (门)” 对比	079
图 4.60	国际一流 MTI 专业教育院校 “与国外合作培养的签约院校 (机构) 数 (所)” 对比	080
图 4.61	国际一流 MTI 专业教育院校 “开设翻译类课程门数 (门)” 对比	081
图 4.62	国际一流 MTI 专业教育院校 “开设实训类课程数 (门)” 对比	081
图 4.63	国际一流 MTI 专业教育院校 “实习基地或校企合作实训平台签约数 (个)” 对比	082
图 4.64	国际一流 MTI 专业教育院校 “组织学生校外实习总时数 (小时)” 对比	082
图 4.65	国际一流 MTI 专业教育院校 “就业率” 对比	083
图 4.66	国际一流 MTI 专业教育院校 “出国交换和交流学生比例” 对比	084
图 4.67	国际一流 MTI 专业教育院校 “CATTI 二级口 / 笔译资格证书通过率” 对比	084
图 4.68	国际一流 MTI 专业教育院校 “学生在校期间人均翻译总量 (万字)” 对比	085
图 4.69	国际一流 MTI 专业教育院校 “学生在校期间人均口译场次 (场)” 对比	085
图 4.70	国际一流 MTI 专业教育院校 “毕业生平均月收入” 对比	086
图 4.71	国际一流 MTI 专业教育院校 “人均教学经费投入 (万元)” 对比	086
图 4.72	国际一流 MTI 专业教育院校 “专用口 / 笔译实训室 (含软件) 的数量” 对比	087
图 4.73	国内一流 MTI 专业教育院校 “考生报考与录取比例” 对比	088
图 4.74	国内一流 MTI 专业教育院校 “MTI 专任教师占比” 对比	088
图 4.75	国内一流 MTI 专业教育院校 “MTI 专任教师博士学位占比” 对比	089
图 4.76	国内一流 MTI 专业教育院校 “MTI 专任教师正教授占比” 对比	089